

## 4. Nibbānavagga<sup>1</sup>

### 4. Capítulo del Nibbāna

#### 1. Phassādivinibbhujanapañha

1. Rājā āha “bhante Nāgasena sakkā imesaṃ dhammānaṃ ekatobhāvagatānaṃ vinibbhujitvā vinibbhujitvā nānākaraṇaṃ paññāpetuṃ ‘ayaṃ phasso, ayaṃ vedanā, ayaṃ saññā, ayaṃ cetanā, idaṃ viññāṇaṃ, ayaṃ vitakko, ayaṃ vicāro’ ti”. Na sakkā mahārāja imesaṃ dhammānaṃ ekatobhāvagatānaṃ vinibbhujitvā vinibbhujitvā nānākaraṇaṃ paññāpetuṃ “ayaṃ phasso, ayaṃ vedanā, ayaṃ saññā, ayaṃ cetanā, idaṃ viññāṇaṃ, ayaṃ vitakko, ayaṃ vicāro” ti.

Opammaṃ karohī ti. Yathā mahārāja rañño sūdo arasaṃ vā rasaṃ vā<sup>2</sup> kareyya, so tattha dadhim pi pakkhipeyya, loṇaṃ pi pakkhipeyya, siṅgiveraṃ pi pakkhipeyya, jīrakam pi pakkhipeyya, maricam pi pakkhipeyya, aññāni pi pakārāni pakkhipeyya, tam enaṃ rājā evaṃ vadeyya, “dadhissa me rasaṃ āhara, loṇassa me rasaṃ āhara, siṅgiverassa me rasaṃ āhara, jīrakassa me rasaṃ āhara, maricassa me rasaṃ āhara, sabbesaṃ me pakkhittānaṃ rasaṃ āharā” ti. Sakkā nu kho mahārāja tesāṃ rasānaṃ ekatobhāvagatānaṃ vinibbhujitvā vinibbhujitvā rasaṃ āharitūṃ ambulattaṃ vā lavaṇattaṃ vā tittakattaṃ vā kaṭukattaṃ vā kasāyattaṃ vā madhurattaṃ vā ti. Na hi bhante sakkā tesāṃ rasānaṃ ekatobhāvagatānaṃ vinibbhujitvā vinibbhujitvā rasaṃ āharitūṃ ambulattaṃ vā lavaṇattaṃ vā tittakattaṃ vā kaṭukattaṃ vā kasāyattaṃ vā madhurattaṃ vā, api ca kho pana sakena sakena lakkhaṇena upaṭṭhahantī ti. Evaṃ eva kho mahārāja na sakkā imesaṃ dhammānaṃ ekatobhāvagatānaṃ vinibbhujitvā vinibbhujitvā nānākaraṇaṃ paññāpetuṃ “ayaṃ phasso, ayaṃ vedanā, ayaṃ saññā, ayaṃ cetanā, idaṃ viññāṇaṃ, ayaṃ vitakko, ayaṃ vicāro” ti, api ca kho pana sakena sakena lakkhaṇena upaṭṭhahantī ti.

Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.

*Phassādivinibbhujanapañho paṭhamo.*

---

<sup>1</sup> *Milindapañha* pág. 65. Edición del Sexto Concilio Buddhista. Los números entre corchetes en el texto pali, como [66], etc., representan los números de comienzo de página de la edición del Sexto Concilio Buddhista. El nombre de este capítulo se deriva de las últimas preguntas, a partir de la pregunta número ocho hasta la diez. Todas la referencias son a la edición del Sexto Concilio Buddhista. Para una lista de las referencias ver el siguiente archivo: [btmar.org/files/pdf/referencias.pdf](http://btmar.org/files/pdf/referencias.pdf).

<sup>2</sup> *Yūsaṃ vā rasaṃ vā* (Sī, Syā, I).

## 1. Pregunta sobre la separación del contacto, etc.

1. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿con respecto a esos dhammas que surgen y permanecen juntos,<sup>3</sup> habiéndolos separado uno a uno, es posible decir ‘este es el contacto, ésta es la sensación, ésta es la percepción, ésta es la volición, ésta es la conciencia, ésta es la aplicación inicial, ésta es la aplicación sostenida’?” “No es posible, gran rey, con respecto a esos dhammas que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, decir ‘este es el contacto, ésta es la sensación, ésta es la percepción, ésta es la volición, ésta es la conciencia, ésta es la aplicación inicial, ésta es la aplicación sostenida’.”

“Haz un símil”. “Gran rey, así como el cocinero del rey que fuera a preparar una sopa o una salsa,<sup>4</sup> y allí colocara cuajada, sal, jengibre, semillas de comino, pimienta y otros ingredientes. [Y después] el rey le dijera a él esto: ‘Tráeme el sabor de la cuajada; tráeme el sabor de la sal; tráeme el sabor del jengibre, tráeme el sabor de las semillas de comino; tráeme el sabor de la pimienta; tráeme el sabor de todo lo que se colocó’. Gran rey, ¿es posible con respecto a esos sabores que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, extraer lo ácido, lo salado, lo amargo, lo picante, lo astringente o lo dulce?” “No es posible, Venerable, con respecto a esos sabores que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, extraer lo ácido, lo salado, lo amargo, lo picante, lo astringente o lo dulce. No obstante que [todos] están presentes con su propia característica individual”. “De la misma manera, gran rey, no es posible con respecto a esos dhammas que surgen y permanecen juntos, habiéndolos separado uno a uno, decir ‘este es el contacto, ésta es la sensación, ésta es la percepción, ésta es la volición, ésta es la conciencia, ésta es la aplicación inicial, ésta es la aplicación sostenida’; no obstante que [todos] están presentes con su propia característica individual”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la primera, la pregunta sobre la separación del contacto, etc.

## [66] 2. Nāgasenapañha

2. *Thero āha “loṇaṃ mahārāja cakkhuvīññeyyan” ti. Āma bhante cakkhuvīññeyyan ti. Suttu kho mahārāja jānāhī ti. Kiṃ pana bhante jivhāvīññeyyan ti. Āma mahārāja jivhāvīññeyyan ti. Kiṃ pana bhante sabbaṃ loṇaṃ jivhāya vijānātī ti. Āma mahārāja sabbaṃ loṇaṃ jivhāya vijānātī.*

---

<sup>3</sup> El compuesto *ekato-bhāva-gatānaṃ* que califica a “*imesaṃ dhammānaṃ*” (es decir: *estos dhammas*), se refiere a los dhammas mentales que cuando surgen están indisolublemente unidos con la conciencia de acuerdo con la condición de asociación (*sampayutta-paccaya*), la cual se refiere específicamente a los dhammas mentales.

<sup>4</sup> “*Yūsaṃ vā rasaṃ vā*”, un sopa o una salsa. Es preferible esta lectura que la del Sexto Concilio que dice: “*arasaṃ vā rasaṃ*”.

*Yadi bhante sabbam loṇam jivhāya vijānāti, kissa pana taṃ sakatehi balībaddā<sup>5</sup> āharanti, nanu loṇam eva āharitabban ti. Na sakkā mahārāja loṇam eva āharituṃ ekatobhāvagatā ete dhammā gocarānānattagatā loṇam garubhāvo cā ti. Sakkā pana mahārāja loṇam tulāya tulayitun ti. Āma bhante sakkā ti. Na sakkā mahārāja loṇam tulāya tulayituṃ, garubhāvo tulāya tuliyatī ti.*

*Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.*

*Nāgasenapañho dutiyo*

## **2. La pregunta de Nāgasena**

2. El Venerable dijo: “Gran rey, ¿es la sal cognoscible por medio del ojo?” “Sí, Venerable, es cognoscible por medio del ojo”. “Comprenda bien, gran rey”. “Pero, Venerable, ¿es cognoscible por medio de la lengua?” “Sí, gran rey, es cognoscible por medio de la lengua”. “Pero, Venerable, ¿toda la sal es cognoscible por medio de la lengua?” “Sí, gran rey, toda la sal<sup>6</sup> es cognoscible por medio de la lengua”.

“Venerable, si toda la sal es cognoscible por medio de la lengua, ¿por qué los bueyes la traen en carros? ¿No se debería traer solamente la sal?” “Gran rey, no es posible traer solamente la sal porque estas cosas<sup>7</sup> surgen y permanecen juntas, porque tienen una variedad de campos objetivos,<sup>8</sup> y también debido al peso de la sal. Pero, gran rey, ¿es posible pesar la sal por medio de la balanza?” “Sí, Venerable, es posible” “No es posible, gran rey, pesar la sal por medio de la balanza. Es la masa [de la sal] lo que se pesa por medio de la balanza”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la segunda, la pregunta de Nāgasena

---

<sup>5</sup> *Balibaddā* (Sī, I).

<sup>6</sup> Cada tipo de sal.

<sup>7</sup> “*Ete dhammā*” probablemente se refiere a las propiedades materiales, las realidades últimas materiales, que constituyen la sal.

<sup>8</sup> La expresión así traducida, “*gocarānānattagatā*”, probablemente se refiere a que la “sal” puede ser tomada como objeto por diferentes tipos de conciencia, como la conciencia del ojo y la conciencia de la lengua, anteriormente mencionadas, además de la conciencia de la mente.

### 3. Pañcāyatanakammanibbattaṇṇa

3. Rājā āha “bhante Nāgasena yān’ imāni pañcāyatanāni, kin nu tāni nānākammehi nibbattāni, udāhu ekena kammenā” ti. Nānākammehi mahārāja nibbattāni, na ekena kammenā ti.

Opammaṃ karohī ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja, ekasmiṃ khetto nānābījāni vappeyyuṃ, tesam nānābījānaṃ nānāphalāni nibbatteyyun ti. Āma bhante nibbatteyyun ti. Evam eva kho mahārāja yāni yāni pañcāyatanāni, tāni tāni nānākammehi nibbattāni, na ekena kammenā ti.

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

*Pañcāyatanakammanibbattaṇṇo tatiyo*

### 3. Pregunta sobre la producción de las cinco bases sensoriales

3. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿son estas cinco bases sensoriales producidas por varios kammās o por un solo kamma?” “Gran rey, son producidas por varios kammās, no por un solo kamma”.

“Haz un símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si en este campo se plantan varios tipos de semillas, ¿nacerían de estas semillas varios tipos de frutos?” “Sí, gran rey, nacerían”. De la misma manera, gran rey, estas cinco bases sensoriales son producidas por varios kammās, no por un solo kamma”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la tercera, la pregunta sobre la producción de las cinco bases sensoriales

### [67] 4. Kammanānākaraṇapaṇṇa

4. Rājā āha “bhante Nāgasena kena kāraṇena manussā na sabbe samakā, aññe appāyukā, aññe dīghāyukā, aññe bahvābādhā aññe appābādhā, aññe dubbaṇṇā, aññe vaṇṇavanto, aññe appesakkhā, aññe mahesakkhā, aññe appabhogā, aññe mahābhogā, aññe nīcakulīnā, aññe mahākulīnā, aññe duppaṇṇā, aññe paññavanto” ti.

Thero āha “kissa pana mahārāja rukkhā na sabbe samakā, aññe ambilā, aññe lavaṇā, aññe tittakā, aññe kaṭukā, aññe kasāvā, aññe madhurā” ti. Maññāmi bhante bījānaṃ nānākaraṇenā ti. Evam eva kho mahārāja kammānaṃ nānākaraṇena manussā na sabbe samakā, aññe appāyukā, aññe dīghāyukā, aññe bahvābādhā, aññe appābādhā, aññe dubbaṇṇā, aññe vaṇṇavanto, aññe appesakkhā, aññe mahesakkhā, aññe appabhogā, aññe mahābhogā, aññe nīcakulīnā, aññe mahākulīnā, aññe duppaṇṇā,

*aññe paññavanto, bhāsitaṃ p’ etaṃ mahārāja Bhagavatā: “kammassakā māṇava sattā kammadāyādā kammayonī kammabandhū kammappaṭisaraṇā, kammaṃ satte vibhajati yad idaṃ hīnappaṇītatayā” ti.*<sup>9</sup>

*Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.*

*Kammanānākaraṇapañho catuttho*

#### **4. Pregunta sobre la diversidad del kamma**

4. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿por qué razón los humanos no son todos iguales, algunos tienen corta vida, otros larga vida; algunas tienen muchas enfermedades, otros pocas enfermedades; algunos son de mala apariencia, otros de agradable apariencia; algunos tienen poca influencia, otros tienen mucha influencia; algunos tienen poca riqueza, otros tienen mucha riqueza; algunos son de familias bajas, otros son de familias altas; algunos tienen poca sabiduría, otros tienen mucha sabiduría?”

El Venerable dijo: “Gran rey, ¿por qué los árboles no son todos iguales, algunos son ácidos, otros son salados; algunos son amargos, otros son picantes; algunos son astringentes, otros son dulces?” “Venerable, considero que es debido a la variedad de semillas” “De la misma manera, gran rey, debido a la variedad de kammās, los humanos no son todos iguales, algunos tienen corta vida, otros larga vida; algunas tienen muchas enfermedades, otros pocas enfermedades; algunos son de mala apariencia, otros de agradable apariencia; algunos tienen poca influencia, otros tienen mucha influencia; algunos tienen poca riqueza, otros tienen mucha riqueza; algunos son de familias bajas, otros son de familias altas; algunos tienen poca sabiduría, otros tienen mucha sabiduría. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Joven, los seres son propietarios del kamma, herederos del kamma, están generados por el kamma, tienen al kamma como sus familiares, tienen al kamma como refugio; el kamma divide a los seres en inferiores y superiores”.<sup>10</sup>

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la cuarta, la pregunta sobre la diversidad del kamma

---

<sup>9</sup> M. iii 244.

<sup>10</sup> M. iii 244.

## 5. Vāyāmakaraṇapañha

5. Rājā āha “bhante Nāgasena tumhe bhaṇatha ‘kinti imaṃ dukkhaṃ nirujjheyya, aññañ ca dukkhaṃ n’ uppajjeyyā’ ti”. Etadatthā mahārāja amhākaṃ pabbajjā ti. Kiṃ paṭikacc’ eva vāyamitena, nanu sampatte kāle vāyamitabban ti. Thero āha “sampatte kāle mahārāja vāyāmo akiccakaro bhavati, paṭikacc’ eva vāyāmo kiccakaro bhavati” ti.

Opammaṃ karohī ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja, yadā tvaṃ pipāsito bhaveyyāsi, tadā tvaṃ udapānaṃ khaṇāpeyyāsi, talākaṃ khaṇāpeyyāsi “pānīyaṃ pivissāmī” ti. Na hi bhante ti. Evam eva kho mahārāja sampatte [68] kāle vāyāmo akiccakaro bhavati, paṭikacc’ eva vāyāmo kiccakaro bhavati ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja, yadā tvaṃ bubhukkhito bhaveyyāsi, tadā tvaṃ khettaṃ kasāpeyyāsi, sāliṃ ropāpeyyāsi, dhaññaṃ atiharāpeyyāsi “bhattaṃ bhuñjissāmī” ti. Na hi bhante ti. Evam eva kho mahārāja sampatte kāle vāyāmo akiccakaro bhavati, paṭikacc’ eva vāyāmo kiccakaro bhavati ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja, yadā te saṅgāmo paccupaṭṭhito bhaveyya, tadā tvaṃ parikhaṃ khaṇāpeyyāsi, pākāraṃ kārāpeyyāsi, gopuraṃ kārāpeyyāsi, aṭṭalakaṃ kārāpeyyāsi, dhaññaṃ atiharāpeyyāsi, tadā tvaṃ hatthismiṃ sikkheyyāsi, assasmiṃ sikkheyyāsi, rathasmiṃ sikkheyyāsi, dhanusmiṃ sikkheyyāsi, tharusmiṃ sikkheyyāsi ti. Na hi bhante ti. Evam eva kho mahārāja sampatte kāle vāyāmo akiccakaro bhavati, paṭikacc’ eva vāyāmo kiccakaro bhavati, bhāsitaṃ p’ etaṃ mahārāja Bhagavatā:

“Paṭikacc’ eva taṃ kayirā, yaṃ jañña hitam attano.

Na sākaṭikacintāya, mantā dhīro parakkame.

Yathā sākaṭiko maṭṭhaṃ,<sup>11</sup> samaṃ hitvā mahāpathaṃ.

Visamaṃ maggam āruya, akkhacchinno va jhāyati.

Evam dhammā apakkamma, adhammam anuvattiya.

Mando maccu mukhaṃ patto, akkhacchinno va jhāyati” ti.<sup>12</sup>

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

Vāyāmakaraṇapañho pañcama

<sup>11</sup> Nāma (Sī, I, Ka); S. i 56.

<sup>12</sup> Socattī ti (sabbattha).

## 5. La pregunta sobre la realización del esfuerzo

5. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste, ‘gran rey, para que este sufrimiento cese y otro sufrimiento no surja. Gran rey, este es el propósito de nuestra renuncia’. ¿Solamente por medio del esfuerzo pasado? ¿No se debe realizar esfuerzo en el tiempo presente?” El Venerable dijo: “Gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”.

“Haz un símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si estuvieras sediento, entonces, harías tú hacer cavar un pozo o harías hacer una presa para beber agua”. “No, Venerable”. “De la misma manera, gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”.

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si estuvieras hambriento, entonces, harías tú arar un campo, sembrar arroz, cultivar el grano para comer una comida”. “No, Venerable”. “De la misma manera, gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”.

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Si ahora te surgiera una batalla, entonces, harías cavar el foso, construir la muralla, el portal, el atalaya, harías traer el grano, y también te entrenarías tú con el elefante, con el caballo, con el carro, con el arco, con el arma”. “No, Venerable”. “De la misma manera, gran rey, el esfuerzo en el tiempo presente es para hacer lo que no ha sido hecho, mientras que el esfuerzo pasado es para hacer lo que se hizo”. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:”

“Debería realizar en el pasado solamente esa [acción] que es benéfica para uno mismo. El pensador,<sup>13</sup> el sabio, no debería avanzar con el ‘pensamiento del carretero’. Habiéndose salido del camino principal, parejo, liso, y habiendo entrado en un camino desparejo, contempla el eje roto. Así, salido del Dhamma, siguiendo lo contrario al Dhamma, el tardo entra en la boca de la muerte como el que contempla el eje roto”.<sup>14</sup>

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la quinta, la pregunta sobre la realización del esfuerzo

---

<sup>13</sup> “Mantā”, pensador, persona reflexiva, es nominativo singular de “mantu”.

<sup>14</sup> S. i 56.

## 6. Nerayikaggi-uṅhabhāvapaṅha

6. Rājā āha “bhante Nāgasena tumhe bhaṇatha ‘pākatika-aggito nerayiko aggi mahābhitāpataro hoti, khuddako pi [69] pāsāṇo pākatike aggimhi pakkhitto divasam pi paccamāno<sup>15</sup> na vilayaṃ gacchati, kūṭāgāramatto pi pāsāṇo nerayikaggimhi pakkhitto khaṇena vilayaṃ gacchati’ ti, etaṃ vacanaṃ na saddahāmi, evañ ca pana vadetha “ye ca tattha uppannā sattā, te anekāni pi vassasahassāni niraye paccamānā na vilayaṃ gacchantī ti, tam pi vacanaṃ na saddahāmī ti”.

Thero āha “taṃ kiṃ maññasi mahārāja, yā tā santi makariniyo pi susumāriniyo pi kacchapiniyo pi moriniyo pi kapotiniyo pi, kin nu tā kakkhaḷāni pāsāṇāni sakkharāyo ca khādantī” ti. Āma bhante khādantī ti. Kiṃ pana tāni tāsam kucchiyaṃ koṭṭhabbhantaragatāni vilayaṃ gacchantī ti. Āma bhante vilayaṃ gacchantī ti. Yo pana tāsam kucchiyaṃ gabbho, so pi vilayaṃ gacchati ti. Na hi bhante ti. Kena kāraṇenā ti. Maññāmi bhante kammādhikatena na vilayaṃ gacchati ti. Evam eva kho mahārāja kammādhikatena nerayikā sattā anekāni pi vassasahassāni niraye paccamānāna vilayaṃ gacchantī. Bhāsitam p’ etaṃ mahārāja Bhagavatā:<sup>16</sup> “so na tāva kālaṃ karoti, yāva na taṃ pāpakammaṃ byantīhotī” ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja, yā tā santi sīhiniyo pi byagghiniyo pi dīpiniyo pi kukkuriniyo pi. Kin nu tā kakkhaḷāni aṭṭhikāni maṃsāni khādantī ti, āma bhante khādantī ti. Kiṃ pana tāni tāsam kucchiyaṃ koṭṭhabbhantaragatāni vilayaṃ gacchantī ti. Āma bhante vilayaṃ gacchantī ti. Yo pana tāsam kucchiyaṃ gabbho, so pi vilayaṃ gacchati ti. Na hi bhante ti. Kena kāraṇenā ti. Maññāmi bhante kammādhikatena na vilayaṃ gacchati ti. Evam eva kho mahārāja kammādhikatena nerayikā sattā anekāni pi vassasahassāni niraye paccamānā na vilayaṃ gacchantī ti.

Bhiyyo opammaṃ karohī ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja yā tā santi yonakasukhumāliniyo pi khattiyasukhumāliniyo pi brāhmaṇasukhumāliniyo pi gahapatisukhumāliniyo pi. Kin nu tā kakkhaḷāni khajjakāni maṃsāni khādantī ti. Āma bhante khādantī ti. Kiṃ pana tāni tāsam kucchiyaṃ koṭṭhabbhantaragatāni vilayaṃ gacchantī ti. Āma bhante vilayaṃ gacchantī ti. [70] Yo pana tāsam kucchiyaṃ gabbho so pi vilayaṃ gacchati ti. Na hi bhante ti. Kena kāraṇenā ti. Maññāmi bhante kammādhikatena na vilayaṃ gacchati ti. Evam eva kho mahārāja kammādhikatena nerayikā sattā anekāni pi vassasahassāni niraye paccamānā na vilayaṃ gacchantī. Bhāsitam p’ etaṃ mahārāja Bhagavatā:<sup>17</sup> “so na tāva kālaṃ karoti, yāva na taṃ pāpakammaṃ byantīhotī” ti.

Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.

---

<sup>15</sup> Dhamāmāno (Sī, I).

<sup>16</sup> M. iii 221; A. i 40.

<sup>17</sup> M. iii 221; A. i 40.

## **6. Pregunta sobre la condición del calor y fuego del infierno**

6. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste, ‘el fuego del infierno es mucho más intenso que un fuego común. Una pequeña piedra que ha sido arrojada en un fuego común y que arde por un día, no se desintegra. Pero una piedra del tamaño de una casa con pináculo que ha sido arrojada en el fuego del infierno, se desintegra en un momento’. No creo en estas palabras. También así dijiste: ‘Esos seres que han surgido allí, aun ardiendo por varios miles de años en el infierno, no se desintegran’. No creo en estas palabras”.

El Venerable dijo: “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Existen estos peces monstruos, cocodrilos hembras, tortugas, pavos reales hembras y palomas.<sup>18</sup> ¿Comen ellas piedras y pedruscos duros?” “Sí, Venerable, comen”. Entonces, ¿esas [piedras y pedruscos] que se ingieren y van al vientre de estas [criaturas], se desintegran?” “Sí, Venerable, se desintegran”. “Pero, el embrión que está en el vientre de estas [criaturas], ¿este también se desintegra?” “No, Venerable”. “¿Por qué razón?” “Venerable, considero que es debido al kamma que no se desintegran”. “De la misma manera, gran rey, es debido al kamma que los seres que están en el infierno, aun ardiendo por varios de miles de años, no se desintegran. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime:” “Realmente uno no muere hasta que el mal kamma cesa”.<sup>19</sup>

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Existen estas leonas, tigresas, leopardos y panteras hembras, y perras. ¿Comen ellas pedazos de carne y huesos duros?” “Sí, Venerable, comen”. Entonces, ¿esos [pedazos de carne y huesos duros] que se ingieren y van al vientre de estas [criaturas], se desintegran?” “Sí, Venerable, se desintegran”. “Pero, el embrión que está en el vientre de estas [criaturas], ¿este también se desintegra?” “No, Venerable”. “¿Por qué razón?” “Venerable, considero que es debido al kamma que no se desintegran”. “De la misma manera, gran rey, es debido al kamma que los seres que están en el infierno, aun ardiendo por varios de miles de años, no se desintegran”.

“Haz otro símil”. “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Existen esas mujeres griegas delicadas, esas mujeres guerreras delicadas, esas mujeres brahmanes delicadas, esas mujeres dueñas de casa delicadas. ¿Comen ellas pedazos de carne duros?” “Sí, Venerable, comen”. Entonces, ¿esos [pedazos de carne y huesos duros] que se ingieren y van al vientre de estas [criaturas], se desintegran?” “Sí, Venerable, se desintegran”. “Pero, el embrión que está en el vientre de ellas, ¿este también se desintegra?” “No, Venerable”. “¿Por qué razón?” “Venerable, considero que es debido al kamma que no se desintegran”. “De la misma manera, gran rey, es debido al kamma que los seres que están en el infierno, aun ardiendo

---

<sup>18</sup> Son todos animales hembras.

<sup>19</sup> M. iii 204.

por varios de miles de años, no se desintegran. Gran rey, esto fue dicho por el Sublime.” “Realmente uno no muere hasta que el mal kamma cesa”.<sup>20</sup>

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la sexta, la pregunta sobre la condición del calor y fuego del infierno

### **7. Pathavisandhārakapañha**

7. *Rājā āha “bhante Nāgasena tumhe bhaṇatha ‘ayaṃ mahāpathavī udake patiṭṭhitā, udakaṃ vāte patiṭṭhitaṃ, vāto ākāse patiṭṭhito’ ti, etam pi vacanaṃ na saddahāmī” ti. Thero dhammakarakena<sup>21</sup> udakaṃ gahetvā rājānaṃ Milindaṃ saññāpesi “yathā mahārāja imaṃ udakaṃ vātena ādhāritaṃ, evaṃ tam pi udakaṃ vātena ādhāritan” ti.*

*Kallo ’si bhante Nāgasenā ti.*

*Pathavisandhārakapañho sattamo*

### **7. Pregunta sobre el sostenimiento del agua**

7. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, tú dijiste, ‘esta gran tierra está sostenida<sup>22</sup> en el agua, el agua está sostenida en el aire, el aire está sostenido en el espacio’.<sup>23</sup> No creo en estas palabras.” El Venerable tomo agua en un filtro de agua<sup>24</sup> e instruyó al rey Milinda: “Gran rey, así como esta agua está contenida por el aire, así también el agua [en general] está contenida por el aire”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la séptima, la pregunta sobre el sostenimiento de la tierra

---

<sup>20</sup> M. iii 204.

<sup>21</sup> *Dhammakaraṇena* (Ka)

<sup>22</sup> “*Patiṭṭhitā*”, sostenida, establecida, fundada. Esta voz consiste en el prefijo “pa” y la raíz “ṭhā”, detener el movimiento, parar.

<sup>23</sup> En realidad esto está tomado del *Mahāparinibbāna Sutta* cuando el Buddha le explica al Venerable Ānanda las causas de los temblores de tierra. Ref. D. ii 90.

<sup>24</sup> Es un contenedor de metal cónico usado por los bhikkhus para filtrar agua. Ver [foto \(1\)](#) y [foto \(2\)](#).

## 8. Nirodhanibbānapāṇha

8. Rājā āha “bhante Nāgasena nirodho nibbānan” ti. Āma mahārāja nirodho nibbānan ti. Kathaṃ bhante Nāgasena nirodho nibbānan ti. Sabbe bālaputhujjanā kho mahārāja ajjhattikabāhire āyatane abhinandanti abhivadanti ajjhosāya tiṭṭhanti, te tena sotena vuyhanti, na parimuccanti jātiyā jarāya maraṇena sokena paridevena dukkhehi domanassehi upāyāsehi na parimuccanti dukkhasmā ti vadāmi. Sutavā ca kho mahārāja ariyasāvako ajjhattikabāhire [71] āyatane nābhinandati nābhivadati nājjhosāya tiṭṭhati, tassa taṃ anabhinandato anabhivadato anajjhosāya tiṭṭhato taṇhā nirujjhati, taṇhānirodhā upādānanirodho, upādānanirodhā bhavanirodho, bhavanirodhā jātinirodho, jātinirodhā jarāmaraṇaṃ sokaparidevadukkhadomanassupāyāsā nirujjhanti, evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hoti, evaṃ kho mahārāja nirodho nibbānan ti.

Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.

Nirodhanibbānapāṇho aṭṭhamo

## 8. La pregunta sobre el Nibbāna y la cesación

8. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿el Nibbāna es la cesación?” “Sí, gran rey, el Nibbāna es la cesación”. “Venerable, ¿cómo el Nibbāna es la cesación?” “Gran rey, todos los seres ordinarios necios se complacen en las bases internas y externas, hablan con regocijo de estas y permanecen asidos a estas. Ellos son llevados por esta corriente, no se han liberado del nacimiento, de la vejez, de la muerte, de la pena, del lamento, del dolor, del pesar y de la desesperanza. Yo digo que no se han liberado del sufrimiento. Pero, gran rey, el discípulo Noble instruido no se complace en las bases internas y externas, no habla con regocijo de ellas y no permanece asido a ellas. No complaciéndose en esto, no hablando con regocijo de esto, permaneciendo sin asimiento,<sup>25</sup> el deseo cesa. De la cesación del deseo, [ocurre] la cesación de la adherencia; de la cesación de la adherencia, [ocurre] la cesación de la existencia; de la cesación de la existencia, [ocurre] la cesación del nacimiento; de la cesación del nacimiento cesan la vejez y la muerte, la pena, el lamento, el dolor, el pesar y la desesperanza. Así es la cesación de este entero conglomerado de sufrimiento. Así, gran rey, el Nibbāna es la cesación”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la octava, la pregunta sobre el Nibbāna y la cesación

---

<sup>25</sup> La voz *anajjhosāya* literalmente significa “no tragando o sin tragar”. Con lo cual se quiere dar a entender el acto fuerte de asimilación o incorporación.

## 9. Nibbānalabhanapañha

9. Rājā āha “bhante Nāgasena sabbe va labhanti nibbānan” ti. Na kho mahārāja sabbe va labhanti nibbānaṃ, api ca kho mahārāja yo sammā paṭipanno abhiññeyye dhamme abhijānāti, pariññeyye dhamme parijānāti, pahātabbe dhamme pajahati, bhāvetabbe dhamme bhāveti, sacchikātabbe dhamme sacchikaroti, so labhati nibbānan ti.

Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.

Nibbānalabhanapañho navamo

## 9. Pregunta sobre la obtención del Nibbāna

10. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿todos obtienen el Nibbāna?” “Gran rey, no todos obtienen el Nibbāna. Pero, gran rey, ese que practicando correctamente comprende esos dhammas que deben ser comprendidos, discierne esos dhammas que deben ser discernidos, erradica esos dhammas que deben ser erradicados, desarrolla esos dhammas que deben ser desarrollados, y realiza esos dhammas que deben ser realizados, ese obtiene el Nibbāna”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la novena, la pregunta sobre la obtención del Nibbāna

## 10. Nibbānasukhajānanapañha

10. Rājā āha “bhante Nāgasena yo na labhati nibbānaṃ, jānāti so “sukhaṃ nibbānan” ti. Āma mahārāja yo na labhati nibbānaṃ, jānāti so “sukhaṃ nibbānan” ti. Kathaṃ bhante Nāgasena alabhanto jānāti “sukhaṃ nibbānan” ti. Taṃ kiṃ maññasi mahārāja, yesaṃ nacchinnā [72] hatthapādā, jāneyyūṃ te mahārāja “dukkhaṃ hatthapādacchedanan” ti. Āma bhante jāneyyūṃ ti. Kathaṃ jānāyyūṃ ti. Aññesaṃ bhante chinnahatthapādānaṃ paridevitasaddaṃ sutvā jānanti “dukkhaṃ hatthapādacchedanan” ti. Evam eva kho mahārāja yesaṃ diṭṭhaṃ nibbānaṃ, tesaṃ saddaṃ sutvā jānāti “sukhaṃ nibbānan” ti.

Kallo 'si bhante Nāgasenā ti.

Nibbānasukhajānanapañho dasamo

Nibbānavaggo catuttho

Imasmiṃ vagge dasa pañhā

## 10. La pregunta sobre el conocimiento de la Felicidad del Nibbāna

10. El rey dijo: “Venerable Nāgasena, ¿ese que no obtiene el Nibbāna, comprende él que el Nibbāna es la Felicidad?” “Sí, gran rey, ese que no obtiene el Nibbāna, él comprende que el Nibbāna es la Felicidad”. “Venerable Nāgasena, ¿cómo, no obteniéndolo, comprende que el Nibbāna es la Felicidad?” “Gran rey, ¿qué piensas de esto? Esos a quienes no se le han cortado las manos y los pies, ¿comprenden ellos, gran rey, que tener las manos y los pies cortados es sufrimiento”. “Sí, gran rey, comprenden”. “¿Cómo comprenden?” “Venerable, habiendo escuchado los lamentos y gemidos de aquellos a quienes se le han cortado las manos y los pies, comprenden que tener las manos y los pies cortados es sufrimiento”. “De la misma manera, gran rey, habiendo escuchado a ellos que han visto el Nibbāna, comprenden que el Nibbāna es la Felicidad”.

“Eres hábil Venerable Nāgasena.”

[Fin de] la décima, la pregunta sobre el conocimiento de la Felicidad del Nibbāna

[Fin del] cuarto, el capítulo del Nibbāna

En este capítulo hay diez preguntas

\* \* \* \* \*

Texto editado y traducido del pali al español por Bhikkhu Nandisena en colaboración con Francisco José Ramos. Este material puede ser reproducido para uso personal, puede ser distribuido sólo en forma gratuita. Última revisión, miércoles, 28 de agosto de 2013. Copyright © 2013 por Dhammodaya Ediciones, Buddhismo Theravada México AR, Instituto de Estudios Buddhistas Hispano. Publicación IEBH: 20130828-BNT0026.

\* \* \* \* \*